

El marco jurídico como instrumento para establecer un entorno educativo seguro.

The legal framework to create a safe educational environment

En muchos países existen normas jurídicas que obligan a los alumnos a asistir al centro educativo.

La existencia de dependencias escolares permanentes fomenta la seguridad en el entorno de aprendizaje.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

La violencia y la seguridad escolar plantean problemas de tipo jurídico en relación con los derechos constitucionales, el debido proceso, la responsabilidad por daños, la privacidad y los antecedentes, o la disciplina.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Los centros escolares deben ser creativos al elaborar la normativa necesaria para fomentar un entorno educativo seguro y deben publicar, poner en práctica y mantener esta normativa de seguridad.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

Los centros escolares tienen la obligación de llevar a cabo una supervisión razonable de los alumnos y de mantener la seguridad de las instalaciones escolares. Si estas medidas son adecuadas, los riesgos de violencia y sus efectos en la jornada post-escolar serán reducidos.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

Los funcionarios de la escuela, los docentes y el consejo escolar pueden tener que afrontar responsabilidad civil por daños sufridos por alumnos como consecuencia de actos violentos de otros alumnos u otras personas.

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

Esto sucede especialmente cuando no se inspecciona un lugar determinado del centro donde con anterioridad han tenido lugar episodios de violencia, cuando no se avisa a los alumnos de un peligro preexistente o no se acata el plan de seguridad del centro.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Los centros de enseñanza deben asegurarse de que los alumnos en la etapa primaria, secundaria o superior así como sus padres sean informados de modo comprensible acerca del contenido del código de conducta y del plan de seguridad del centro.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

En el seno del procedimiento de matrícula, los centros pueden requerir a los alumnos y a sus padres que firmen un documento acreditativo de que conocen el código de conducta del centro.

As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Razonabilidad

Para ser válidos, tanto el objetivo de las actuaciones del centro como los métodos empleados deben ser legítimos y razonables. Este es el estándar a que deben acomodarse las actuaciones y planes de seguridad y prevención frente a la violencia.

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Los centros deben mostrar el mismo nivel de cuidado y supervisión que emplearía un padre razonablemente prudente en las mismas circunstancias.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

Los funcionarios del centro deben ponderar el acceso del estudiante a la educación, a su autonomía y a su intimidad con la necesidad de salvaguardar un entorno escolar seguro y mantener el orden y el control.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Problemas de la privacidad

Los centros deben participar en la elaboración de registros (incluyendo los expedientes escolares de los alumnos, historiales médicos y disciplinarios, denuncias por delitos, expedientes de calificaciones) y deben asegurar la confidencialidad de estos datos.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Todo lo relativo a la privacidad debe tomarse en consideración en los procesos de asesoramiento que tienen lugar tanto en el seno de cada centro como entre distintos centros escolares, organizaciones sociales y sanitarias así como las autoridades.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Los centros pueden revelar información a docentes que tengan un interés legítimo en el comportamiento del estudiante.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

Facilitar información sobre un estudiante a otro centro u organismo es un asunto delicado.

Por lo general, un centro que facilita información a otro centro debe realizar un intento razonable de notificar a los padres o al alumno.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

Por lo general, la ley prohíbe el acceso a los expedientes de estudiantes por personas ajenas al centro escolar si no hay un consentimiento escrito de los padres, con las excepciones de posesión de drogas o armas por alumnos en el recinto escolar y comportamientos que den lugar a la destrucción de bienes o ataques a compañeros o a personal del centro.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

Para divulgar información relativa a las faltas de respeto a los profesores o a otro personal, a episodios de “bullying” (trato vejatorio, violento o amenazante a compañeros), al historial de conducta o expediente académico, a intereses personales, actividades extracurriculares u otra información similar sobre el contexto vital de un alumno, será necesario que previamente se notifique a los padres y se obtenga su consentimiento.

The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student’s parents before the information can be released to a third party.

Los centros escolares gozan de discrecionalidad para utilizar medidas de seguridad tradicionales siempre que los métodos que se pongan en práctica sean razonables.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Las medidas para asegurar la seguridad de los centros pueden incluir:

- detectores de metales
- cámaras
- códigos de vestimenta
- registro y confiscación

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Las amenazas hacia una persona se pueden presentar en distintas formas, tales como:

- amenazas directas
- amenazas indirectas
- amenazas veladas
- amenazas condicionales

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

La libertad de expresión de los alumnos puede limitarse cuando infrinja los derechos de otras personas o si perturba el trabajo del aula o causa un desorden significativo.

Students’ speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Los cacheos deben justificarse a su comienzo, realizarse de manera razonablemente adecuada a las circunstancias y no afectar a los derechos del alumno más de lo necesario para mantener el orden en los centros.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

El personal del centro puede cachear a un alumno si alberga sospechas razonables. Los profesores y demás personal deberán poner especial atención en dejar constancia de sus observaciones previas y fuentes de información, examinar las pruebas y comprobar la fiabilidad de la información aportada por otros y que sirva de justificación razonable para un cacheo.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

El centro es dueño de las taquillas y los registros de taquillas pueden aceptarse como parte de la administración corriente de un centro, pero el registro de una taquilla no debería afectar a objetos particulares del alumno que se encuentren dentro de la taquilla a menos que el propio alumno lo permita y siempre que ese permiso no sea obtenido de modo coercitivo o mediante una influencia ilegítima.

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

Los cacheos bajo la ropa suponen una grave intromisión en la intimidad.

Los centros deben justificar de modo concluyente tales cacheos de acuerdo con una normativa previamente aprobada.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

Pueden ser aceptables si el objeto no es encontrado en otro lugar y hay razón para pensar que el alumno lo tenía en su poder, siempre que exista una normativa que establezca un procedimiento de cacheo bajo la ropa y tal normativa se siga en el caso concreto.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

El uso de detectores de metales constituye una medida de seguridad aceptable cuando exista una normativa escolar que los regule y siempre que se advierta (por ejemplo, con una señal expuesta) de que tales registros serán llevados a cabo en ese centro.

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

El uso de otros métodos de detección de metales para registrar a alumnos en su persona debería ser regulado por medio de procedimientos pre-establecidos, y debe existir una sospecha razonable que justifique su uso.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

Es aceptable fotografiar áreas públicas, tales como autobuses, dependencias de paso, aulas y cafeterías.

Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

El uso de una cámara normalmente resulta ilegítimo en los lugares donde los alumnos esperan gozar de intimidad.

El uso de cámaras situadas en los espacios dedicados a taquillas de chicos y chicas puede no ser razonable cuando los alumnos tienen motivo para esperar una cierta intimidad y si el problema puede afrontarse de otra manera.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Las reglas deben mantener una relación razonable con la misión educativa del centro que debe llevarse a cabo en un ambiente educativo seguro.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Las actividades de investigación o registro de la policía en un centro escolar deben ser objetivamente razonables en atención a todas las circunstancias, y deben basarse en una evaluación independiente de hechos concretos e identificables en esa situación.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Los centros son responsables de garantizar la seguridad de profesores y alumnos, y tienen la obligación de intervenir en relación con los jóvenes indisciplinados, que pueden suponer un riesgo para la seguridad de otros niños en el centro.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Los centros tienen gran flexibilidad para decidir sobre los métodos de disciplina, y pueden responder con castigos a amenazas de violencia realizadas por alumnos, así como expulsar temporal o definitivamente a alumnos que cometan infracciones de la normativa escolar siempre que se respeten los derechos fundamentales al debido proceso, igualdad ante la ley, libertad de expresión y no discriminación por motivos de raza, religión, sexo, discapacidad u origen nacional.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Los métodos de disciplina pueden consistir en la retención en el centro, la expulsión del aula o aislamiento, programas de educación alternativos, prohibición de participar en ciertas actividades escolares, reprimenda oral y expulsión temporal o definitiva.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Un alumno puede ser sujeto a acciones disciplinarias por conductas llevadas a cabo dentro y fuera del recinto escolar siempre que el centro pueda demostrar que la actuación del alumno tiene un efecto directo e inmediato en la disciplina escolar y/o en la seguridad de los alumnos y el personal.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Motivos para suspensión temporal o definitiva de alumnos:

- Tenencia comprobada de armas y cualquier otro objeto peligroso en el recinto escolar
- Amenazas de violencia realizadas por alumnos, incluidas las agresiones sin armas

Reasons for suspension of expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,
- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

Deben respetarse ciertos requisitos procedimentales para expulsar a un alumno por un período de tiempo o de forma definitiva. Por lo general, la expulsión definitiva se debe acordar sólo en casos de mal comportamiento reiterado o extremadamente grave, ataques a un compañero o profesor, uso de drogas y tenencia o empleo de armas.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

Las garantías procedimentales engloban los siguientes aspectos:

- Informar al alumno y a los padres
- Una audiencia justa e imparcial
- Derecho a defensa de abogado
- Tiempo razonable para preparar la defensa
- Oportunidad de examinar las pruebas
- Oportunidad de examinar y presentar testigos
- Grabar los actos del procedimiento
- Obtener una decisión fundada en pruebas concluyentes

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

Por lo general, el derecho a ser informado y a ser oído debe preceder a una expulsión, excepto cuando el alumno constituya una amenaza inmediata para sí mismo o para la seguridad de otros individuos, así como en el caso de comportamientos que perturben gravemente el ambiente escolar o pongan en peligro a alumnos, profesores u otro personal o supongan riesgo de daños materiales.

Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

En situaciones de emergencia, puede procederse en dos fases:

- En primer lugar, imponer de modo provisional una expulsión temporal o definitiva.
- En segundo término, aplicar una expulsión permanente después de haber informado debidamente al interesado y haberlo escuchado en audiencia tan pronto como sea posible.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

CONCLUSIÓN

La normativa escolar debe orientarse a promover el respeto del niño por el Derecho y por la dignidad e integridad de todos los miembros de la comunidad escolar.

La verdadera justicia tiene menos que ver con lograr un castigo de igual gravedad que el daño causado que con la finalidad de restaurar la seguridad y la paz en el entorno educativo.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.